

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича  
Філологічний факультет

Кафедра історії та культури української мови

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА НАУКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

(вказіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

**вибіркова**

(вказати: обов'язкова)

Освітньо-професійна  
програма

«Українська мова та література»

Спеціальність **035 Філологія**  
Галузь знань **03 Гуманітарні науки**  
Рівень вищої освіти **другий магістерський**  
Факультет **філологічний**

Мова навчання **українська**

**Розробник:** Редьква Ярослав Петрович – кандидат  
філологічних наук, доцент кафедри історії та  
культури української мови.

**Профайл викладача:** [https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=g5PTv-4AAAAJ&view\\_op=list\\_works&sortby=pubdate](https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=g5PTv-4AAAAJ&view_op=list_works&sortby=pubdate)

**Контактні телефони:** +380506605009

**E-mail:** [y.redkva@chnu.edu.ua](mailto:y.redkva@chnu.edu.ua)

**Сторінка курсу в Moodle** <https://moodle.chnu.edu.ua/enrol/index.php?id=154>

**Консультації:** онлайн-консультації на платформі ZOOM (п'ятниця, 13.00 – 14.30 год.)

### **1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).**

У курсі «Теорія і практика наукового перекладу» репрезентовано основні підходи до визначення і вивчення перекладу в двох термінологічних значеннях: 1) переклад як вид міжмовної комунікації, як процес перетворення дискурсу першотвору у текст друготвору; 2) результат цього процесу, тобто текст перекладу у багатстві жанро-видової різноплановості, зокрема наукового стилю. Розглядається типологія перекладів залежно від жанрового спрямування та від форми здійснення перекладу; охарактеризовано особливості перекладу наукових, науково-технічних, науково-популярних текстів, типів письмового перекладу (повний, реферативний, анотаційний тощо).

**2. Мета навчальної дисципліни:** формування базових основ галузевого перекладу, зокрема перекладу наукового, науково-популярного, технічного текстів; формування навичок співвідношення понятійного апарату дисципліни з реальними мовними явищами; формування навичок редагування наукового, науково-популярного текстів; сформувати у студентів навички здійснення різних видів перекладу текстів різного галузевого спрямування.

**3. Пререквізити.** Сучасна українська мова. Практикум з української мови. Лінгвістичний аналіз тексту. Правописна компетентність фахівця. Пунктуаційна вправність студента. Український правопис. Українська мова за професійним спрямуванням. Основи українського термінознавства. Порівняльна граматики слов'янських мов.

### **4. Результати навчання**

#### **Інтегральна компетентність.**

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та / або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

#### **Загальні компетентності:**

**ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

#### **Фахові компетентності:**

**ФК-5** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

**ФК-6** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

#### **Програмні результати навчання:**

**ПР-1** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПР-2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПР-5** Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

**ПР-11** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПР-21** Аналізувати й порівнювати лінгвістичні явища в українській та слов'янських мовах, характеризувати основні проблеми; критично оцінювати отриману інформацію й предметно характеризувати досягнення мовознавців у різних галузях лінгвістики, застосовувати отримані знання у власних лінгвістичних дослідженнях або при аналітичному реферуванні джерел.

**знати:**

- основні напрямки розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу науково-технічної, науково-популярної літератури;
- лексичні та граматичні явища української мови та особливості їх перекладу відповідно до сфери спілкування та реєстру цільової мови;
- закономірності функціонування одиниць мови і законів оперування ними для успішної перекладацької діяльності;
- вимоги щодо виконання різних видів перекладу наукової літератури, зокрема повного письмового, анотаційного, реферативного тощо;
- мовну норму при перекладі та редагуванні різножанрових текстів з рідної мови на іноземну та навпаки.

**вміти:**

- володіти прийомами перекладу, характерними для науково-технічних, науково-популярних текстів;
- мобілізувати і реалізувати знання у сфері науково-технічного перекладу;
- використовувати граматичний ресурс мови перекладу, утворювати словоформи, коректно використовувати правила орфографії на автономному рівні;
- оперувати комплексом фонових знань у процесі виконання різних видів перекладу;
- визначати найсуттєвіші лексико-граматичні, синтаксичні та стилістичні закономірності у процесі перекладу україномовних науково-технічних текстів;
- операційні вміння щодо застосування перекладацьких трансформацій;

- творчо використовувати теоретичні положення дисципліни для рішення практичних професійних завдань;
- застосовувати міжмовні відповідники (кліше), враховувати системні міжмовні розбіжності у перекладацькій практиці;
- працювати з різними типами словників.

## 5. Опис навчальної дисципліни

### 5.1. Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість		Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	лекцій	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні	
Денна	1	2	4	120	16	14			90		залік
Заочна	1	2	4	120	4	4			112		залік

### 5.1. Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем							Кількість годин						
1	денна форма						Заочна форма						
	усьо го	у тому числі					усьо го	у тому числі					
		л	п	ла б	інд	с.р.		л	п	ла б	інд	с.р.	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
<b>Теми лекційних занять</b>	<b>Змістовий модуль 1. Науковий, технічний, науково-популярний тексти. Загальні принципи їх перекладу.</b>												
Тема 1. Науковий та технічний тексти. Передперекладацький аналіз.	13	2	1			10	18	1				17	
Тема 2. Види наукових творів, їх загальна характеристика. Вимоги до перекладача наукової та	13	2	1			10	14		1			13	

технічної літератури.												
Тема 3. Науково-технічний переклад, труднощі науково-технічного перекладу	14	2	2			12	14	1				13
Тема 4. Особливості перекладу науково-популярного тексту. Відмінності перекладу тексту підручника.	16	2	2			12	14		1			13
Разом за ЗМ1	58	8	6			44	60	2	2			54
<b>Теми лекційних занять</b>	<b>Змістовий модуль 2. Прагматика перекладу наукових, технічних та науково-популярних текстів</b>											
Тема 5. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою	16	2	2			12	18	2	2			14
Тема 6. Найпоширеніші синтаксичні помилки у наукових текстах та шляхи їх уникнення під час перекладу	16	2	2			12	14					14
Тема 7. Особливості перекладу термінологічної лексики.	16	2	2			12	14					14

Тема 8. Особливості перекладу текстів інструкцій. Компресія як основний засіб при перекладі енциклопедично ї статті.	14	2	2			10	14					14
Разом за ЗМ 2	62	8	8			46	60	2	2			56
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>16</b>	<b>14</b>			<b>90</b>	<b>120</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			<b>112</b>

### 5.2. Самостійна робота

№	Назва теми
1.	Передперекладацький аналіз запропонованих текстів наукового та науково-технічного спрямування.
2.	Перетворення запропонованого тексту у різні жанри наукової літератури (тези, анотація, реферат)
3.	Виконання усіх видів і форм перекладу запропонованих наукових текстів
4.	Виконання перекладу запропонованих уривків з підручників різного профілю.
5.	Редагування перекладу наукових, науково-технічних та науково-популярних текстів.
6.	Редагування синтаксичних помилок запропонованих текстів перекладу.
7.	Виконання перекладу складних термінологічних понять.
8.	Виконання перекладу текстів інструкцій та енциклопедичних статей.

## 6. Система контролю та оцінювання

### Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна чи письмова відповідь студента (тестування, реферат, творча робота, виконання завдань).

Формою підсумкового контролю є залік.

### Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- проекти (наскрізні проекти; індивідуальні та командні проекти; дослідницько-творчі та ін.);
- реферати;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;

## 7. Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

### Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
<b>Відмінно</b>	A (90-100)	відмінно
<b>Добре</b>	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
<b>Задовільно</b>	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
<b>Незадовільно</b>	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим повторним курсом

### Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування (аудиторна та самостійна робота)								Кількість балів (залік)	Сумарна кількість балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		
5	5	5	5	10	10	10	10	40	100

### Рекомендована література

1. Панов С. Ф. Переклад технічної літератури для забезпечення наукових досліджень: теорія і практика. Монографія. Київ, 2020.
2. Мангура С. І. Лінгвістичні проблеми перекладу наукового і технічного

- тексту. URL: <http://www.77.121.11.9/bitstream/PolNTU/193>.
3. Рум А. Training Translators: Handbook. Oxford: Oxford University Press, 2012. 16 p.
  4. Гречина Л. Б. Переклад і його роль в контексті розвитку цивілізації / Л. Б. Гречина // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2013. – Вип. 2. – С. 162-165.
  5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
  6. Кіщенко Ю. В. Чинники, які впливають на процес перекладу тексту / Ю. В. Кіщенко // Наукові записки Херсонського державного університету. Серія: Філологічна. – Вип. 11. – 2009. – С. 46-50.
  7. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2006.
  8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2002. 562 с.
  9. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.
  10. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К., 2002. 320 с.
  11. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗДАУРУС, 2001. 452 с.
  12. Основи перекладознавства: *Навчальний посібник* / За редакцією проф. Няму А.Є. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.
  13. Переклад науково-технічної літератури [Текст] : метод. вказів. до самоств. роботи для студ. III курсу ф-ту лінгвістики з дисципліни «Переклад науково- технічної літератури» / Уклад.: С. В. Федоренко. К. : НТУУ «КПІ», 2012. 85 с.
  14. Федоренко О.І. Навчальний посібник з науково-технічного перекладу. Тернопіль : Вид-во Карпюка, 2002. 265 с.
  15. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К., 2007. 248 с.

## 8. Інформаційні ресурси

<http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/14847/1/Naumenko.pdf>

<http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/13509/Kharchuk%20E..PDF?sequence=1&isAllowed=y>

[https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=xzUBCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA7&dq=теорія+і+практика+наукового+перекладу+підручник&ots=mHtYe9EtrV&sig=OVCwvy95wassL2i8a8Vyu1tZSkg&redir\\_esc=y#v=onepage&q=теорія%20і%20практика%20наукового%20перекладу%20підручник&f=false](https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=xzUBCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA7&dq=теорія+і+практика+наукового+перекладу+підручник&ots=mHtYe9EtrV&sig=OVCwvy95wassL2i8a8Vyu1tZSkg&redir_esc=y#v=onepage&q=теорія%20і%20практика%20наукового%20перекладу%20підручник&f=false)



[https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=8THWCQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=теорія+i+практика+наукового+перекладу+підручник&ots=mEW\\_sON2D5&sig=q-pHFQk2NTW9M-LgrVm1JJolDPc&redir\\_esc=y#v=onepage&q=теорія%20і%20практика%20наукового%20перекладу%20підручник&f=false](https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=8THWCQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=теорія+i+практика+наукового+перекладу+підручник&ots=mEW_sON2D5&sig=q-pHFQk2NTW9M-LgrVm1JJolDPc&redir_esc=y#v=onepage&q=теорія%20і%20практика%20наукового%20перекладу%20підручник&f=false)

<http://reposit.nupp.edu.ua/handle/PoltNTU/2417>